IMT Nuremberg Archives

H – 3617

International Court of Justice

H3617 - 0002

OFFICE OF CHIEF OF COUNSEL FOR WAR CRIMES

EVIDENCE DIVISION

Date : 4 August 1948

I certify that Document Number TC-16 was introduced into evidence as Exhibit Number GB-47 in the Trial by the International Military Tribunal of Hermann GOERING, et al, which commenced on 20 November 1945, and that the attached photostat is a true and correct copy of the original.

Fred Niebergall

Fred NIEBERGALL
Chief, Document
Control Branch.

H3617 - 0003

C E R T I F I C A T E

I hereby certify that the annexed document TC-16 No. GB-94 is a photostat of an original document submitted in evidence by the British Prosecution under this number. The original document has been withdrawn in accordance with Rule 10 of the International Military Tribunal, and to the best of my knowledge and belief is to be held at the National Archives, Washington D.C.

Paul Joosten

PAUL A. JOOSTEN

General Secretary
International Military Tribunal

Nuremberg, 4 August 1948

TC 6

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

I certify that the documents hereunto annexed are (1) a true copy of the official German and Netherland texts of the convention of arbitration and conciliation between Germany and the Netherlands signed at The Hague May 20, 1926, as printed in the German Reichsgesetzblatt, part II, March 15, 1927 (no. 8), pages 31-39, a copy of which was transmitted to the Department of State with despatch no. 2057 of March 15, 1927 from the American Embassy at Berlin, and (2) a true photostatic copy of the English and French translations of the convention, as printed in the League of Nations Treaty Series, volume LXVI, pages 118-131.

I further certify that, according to the official records of the Department of State, instruments of ratification of the convention were exchanged at Berlin July 14, 1927, and that the convention entered into force one month

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL
NUREMBERG, GERMANY
GB Exhibit 97
Filed June 7, 1945

037674

H3617 - 0004

H3617 - 0005

after that date for an initial period of ten years and
r five year periods thereafter unless denounced, in
rdance with the provisions of article 21 thereof.

I further certify that the Department of State has
no official information that this convention
h enounced by either party thereto.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the Department of State to be affixed at the City of Washington, in the District of Columbia, this thirty-first day of August, 1945.

James F Byrnes

Secretary of State
of the United States of America.

37675

TC 16

Reichsgesetzblatt

Teil II

1927	Ausgegeben zu Berlin, den 15. März 1927	Nr. 8

Inhalt:

Gesetz über den deutsch-niederländischen und den deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag. Vom 28. Februar 1927 ..... S. 31

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 19. Februar 1927 ..... S. 49

Bekanntmachung über Neuausgabe der dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr beigefügten Liste. Vom 24. Februar 1927 ..... S. 49

Bekanntmachung, betreffend die am 30. September 1921 in Genf unterzeichnete Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels. Vom 1. März 1927 ..... S. 50

Gesetz über den deutsch-niederländischen und den deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag. Vom 28. Februar 1927.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 20. Mai 1926 im Haag unterzeichneten deutsch-niederländischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag und dem dazugehörenden Schlußprotokoll sowie

dem am 2. Juni 1926 in Berlin unterzeichneten deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrage, dem dazugehörenden Schlußprotokoll und dem Notenwechsel vom gleichen Tage

wird zugestimmt.

Die beiden Verträge und Schlußprotokolle sowie der Notenwechsel zum deutsch-dänischen Vertrag werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 28. Februar 1927.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Für den Reichsminister des Auswärtigen
Der Reichskanzler
Marx

Deutsch-Niederländischer Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag

Das Deutsche Reich und das Königreich der Niederlande, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschließen.

Duitsch-Nederlandsch Arbitrage- en Verzoeningsverdrag

Het Duitsche Rijk en het Koninkrijk der Nederlanden, vervuld van den wensch, de ontwikkeling van de procedure van vreedzame beslechting van internationale geschillen te bevorderen, zijn overeengekomen een algemeen Arbitrage- en Verzoeningsverdrag te sluiten.

037676

H3617 – 0006

H3617 – 0007

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Freiherrn H. Lucius von Stoedten, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister des Deutschen Reichs im Haag;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Seine Exzellenz

Jonkheer H. A. van Karnebeek, Allerhöchstihren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, nach Maßgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschließenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Maßgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikel 3, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, bei denen die Parteien untereinander über eine Rechtsfrage im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen:

erstens: Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags;

zweitens: irgendeine Frage des internationalen Rechts;

drittens: das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;

viertens: Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3

Bei Fragen, die gemäß den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluß der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, daß die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und daß die Anrufung des Schiedsgerichts

Te dien einde hebben tot gevolmachtigden benoemd:

De Duitsche Rijkspresident:

Freiherr H. Lucius von Stoedten, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Duitsche Rijk te 's-Gravenhage;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie

Jonkheer H. A. van Karnebeek, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, nadat zij hunne volmachten onderzocht en in goeden en behoorlijken vorm hebben bevonden, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen;

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich, alle geschillen van welken aard ook, die tusschen haar ontstaan en niet binnen redelijken tijd langs diplomatieken weg kunnen worden opgelost, en die niet met toestemming van beide Partijen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie worden voorgelegd, volgens de bepalingen van dit Verdrag, hetzij aan een arbitrage- hetzij aan een verzoeningsprocedure te onderwerpen.

Geschillen, voor welker beslechting de Verdragsluitende Partijen door andere tusschen haar bestaande overeenkomsten aan een bijzondere procedure gebonden zijn, worden volgens de bepalingen dezer overeenkomsten behandeld.

Artikel 2.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 3 worden op verlangen van een der Partijen aan de arbitrage-procedure onderworpen, die geschillen, waarbij de Partijen het onderling oneens zijn over een rechtsvraag, in het bijzonder die geschillen, welke betrekking hebben op:

ten eerste: inhoud, uitlegging en toepassing van een tusschen de beide Partijen gesloten Verdrag;

ten tweede: ieder punt van internationaal recht;

ten derde: het bestaan van een feit, dat, wanneer het werd vastgesteld, zou inhouden de schending van een internationale verplichting;

ten vierde: omvang en aard van de vergoeding in geval van zulk een schending.

Wanneer er tusschen de Partijen meeningsverschillen bestaan over de vraag of een geschil tot de hierboven omschreven soorten behoort, dan wordt over deze voorafgaande vraag door de arbitrageprocedure beslist.

Artikel 3.

Bij vragen, die krachtens de landswetten van de Partij, tegen wie een eisch wordt ingesteld, door de rechterlijke autoriteiten, met inbegrip van de administratieve gerechten, beslist moeten worden, kan deze Partij verlangen, dat de geschillen eerst dan aan de arbitrage-procedure worden onderworpen, nadat in de gerechtelijke procedure een eindvonnis gewezen is en dat zij uiterlijk zes

037677

H3617 – 0008

spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde:

erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung;

drittens: die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze;

viertens: die Ergebnisse bewährter Lehre und Rechtsprechung als Hilfsmittel für die Feststellung der Rechtsnormen.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 5

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Fall eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedhofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter nach freier Wahl. Gemeinsam berufen die Parteien drei weitere Richter und aus deren Mitte den Obmann. Sofern einer der gemeinsam berufenen Richter nach seiner Wahl die Staatsangehörigkeit einer der beiden Parteien erwirbt, auf deren Gebiete seinen Wohnsitz nimmt oder in deren Dienste tritt, kann jede Partei verlangen, daß er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei der ältere der gemeinsam berufenen Richter den Vorsitz führt und bei Stimmengleichheit eine doppelte Stimme hat.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis in der Weise vorzugehen, daß für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grund ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

maanden na deze beslissing voor het Scheidsgerecht worden gebracht. Dit geldt niet, wanneer het een geval van rechtsweigering betreft en de wettelijk voorgeschreven instanties zijn ingeroepen.

Ontstaat er tusschen de Partijen verschil van meening over de toepassing van bovenstaande bepaling, dan wordt daarover volgens de arbitrageprocedure beslist.

Artikel 4.

Het Scheidsgerecht legt aan zijne beslissingen ten grondslag:

ten eerste: de tusschen de Partijen geldende overeenkomsten van algemeenen of bijzonderen aard en de daaruit voortspruitende rechtsregelen;

ten tweede: het internationale gewoonterecht, als uiting van een algemeene, als recht erkende practijk;

ten derde: de algemeene door de beschaafde Staten erkende rechtsbeginselen;

ten vierde: de resultaten van beproefde wetenschap en rechtspraak als hulpmiddel voor het vaststellen der rechtsnormen.

Met toestemming van beide Partijen kan het Scheidsgerecht zijn beslissing, in plaats van daaraan rechtsbeginselen ten grondslag te leggen, naar billijkheid nemen.

Artikel 5.

Voorzoover de Partijen niet in een bijzonder geval een tegengestelde overeenkomst aangaan, wordt het Scheidsgerecht op de volgende wijze samengesteld.

De rechters worden gekozen op den grondslag van de lijst der leden van het door het Haagsche Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 October 1907 in het leven geroepen Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage.

Iedere Partij benoemt naar vrije keuze één scheidsrechter. In gemeen overleg benoemen de Partijen drie andere rechters en uit hun midden den Voorzitter. Wanneer een der hij gemeen overleg benoemde rechters na zijn verkiezing de nationaliteit van een der beide Partijen verkrijgt, zich op het gebied van een harer metterwoon vestigt, of in dienst van een harer treedt, kan elk der Partijen verlangen, dat hij worde vervangen. Geschillen over de vraag of deze omstandigheden aanwezig zijn, worden door de vier overige rechters beslist, waarbij de oudste der in gemeen overleg benoemde rechters voorzit en bij het staken der stemmen een dubbele stem beeft.

Voor ieder afzonderlijk geschil worden de rechters opnieuw gekozen. De Verdragsluitende Partijen behouden zich echter voor in gemeen overleg aldus te handelen, dat voor bepaalde soorten van geschillen gedurende een bepaalden tijd dezelfde rechters tot het Scheidsgerecht zullen behooren.

Leden van het Scheidsgerecht, die om de een of andere reden aftreden, worden vervangen op dezelfde wijze, als waarop zij benoemd zijn.

037678

H3617 – 0009

Artikel 6

Die vertragschließenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuß zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 7, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 7

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 13 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei den von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat oder wenn die Parteien in der Bezeichnung der gemeinsam zu berufenden Richter oder des Obmanns nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 8

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit.

Artikel 9

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen, enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, daß eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmaßnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen ter uitvoering van dit Verdrag in ieder bijzonder geval een compromis opstellen. Daarin zullen het punt van geschil, de eventueele bijzondere bevoegdheden van het Scheidsgerecht, zijn samenstelling en zetel, de grootte van het door elk der Partijen als voorschot van de kosten te storten bedrag, de regelen, die in acht genomen zullen moeten worden ten aanzien van den vorm en de termijnen van de procedure, zoowel als de bijzonderheden, die verder noodig mochten zijn, worden vastgelegd.

Meeningsverschillen over de bepalingen van het compromis zullen, onder voorbehoud van artikel 7, door het Scheidsgerecht worden beslist.

Artikel 7.

Wanneer het compromis niet binnen 6 maanden, nadat de eene Partij aan de andere het verlangen naar een scheidsrechterlijke beslechting van een geschil heeft kenbaar gemaakt, tusschen de Partijen tot stand komt, kan iedere Partij zich tot de in artikel 13 bedoelde Permanente Verzoeningscommissie wenden, ter opstelling van het compromis. Deze moet binnen 2 maanden, nadat een der Partijen zich tot haar heeft gewend, het compromis opstellen, waarbij het punt van geschil op grond van de conclusies der Partijen moet worden vastgesteld.

Evenzoo moet gehandeld worden, wanneer een Partij den door haar te benoemen rechter niet heeft aangewezen of wanneer de Partijen het niet eens zijn over de benoeming van de in gemeen overleg aan te wijzen rechters of van den Voorzitter.

De Permanente Verzoeningscommissie is verder bevoegd om, tot de aanwijzing van het Scheidsgerecht, een beslissing te nemen over elk ander geschil, dat betrekking heeft op het compromis.

Artikel 8.

Het Scheidsgerecht neemt zijn beslissingen met gewone meerderheid van stemmen.

Artikel 9.

De scheidsrechterlijke beslissing zal aanwijzingen bevatten over de wijze van haar tenuitvoerlegging en in het bijzonder over de daarbij in acht te nemen termijnen.

Wanneer in een scheidsrechterlijke beslissing wordt geconstateerd, dat een door een gerecht of een andere autoriteit van één der Partijen genomen beslissing of maatregel geheel of gedeeltelijk in strijd is met het Volkenrecht, doch wanneer volgens het staatsrecht van die Partij de gevolgen van de beslissing of van den maatregel niet of niet geheel door administratieve maatregelen ter zijde kunnen worden gesteld, dan zal in de scheidsrechterlijke beslissing aan de beleedigde Partij op andere wijze een behoorlijke voldoening moeten worden toegekend.

037679

H3617 – 0010

Artikel 10

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgerichte, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluß auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluß der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist innerhalb deren der im Abs. 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 11

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über [illegible]gung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 10 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien auf andere Weise friedlich geregelt werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, daß der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall von dem Ständigen Internationalen Gerichtshof, dem Schiedsgericht oder in einem besonderen Verfahren nach Artikel 1 Absatz 2 zu entscheiden sei, so entscheidet über diese Vorfrage das Organ, dessen Zuständigkeit behauptet wird.

Die Regierungen der vertragschließenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitig[illegible] für die nach dem gegenwärtigen Vertrage der Ständige Internationale Gerichtshof oder ein Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 13

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschließenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschließenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren

Artikel 10.

Behoudens andersluidende overeenkomst in het compromis kan elke Partij aan het Scheidsgerecht, dat de beslissing genomen heeft, daarvan revisie verzoeken. Het verzoek kan slechts gegrond worden op de ontdekking van een feit van zoodanigen aard, dat het een beslissenden invloed op de uitspraak gehad zou kunnen hebben en dat, bij het einde van de behandeling, zoowel aan het Scheidsgerecht zelf, als aan de Partij, die revisie verzocht heeft, buiten haar schuld onbekend was.

Leden van het Scheidsgerecht, die om de een of andere reden aftreden bij de herzieningsprocedure, worden op dezelfde wijze vervangen als waarop zij benoemd zijn.

De termijn, waarbinnen het in alinea 1 bedoelde verzoek kan worden gedaan, moet in de scheidsrechterlijke beslissing worden bepaald, voor zoover dit niet in het compromis is geschied.

Artikel 11.

Alle geschillen, die tusschen de Partijen mochten ontstaan over de uitlegging of tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke beslissing, staan, tenzij anders wordt overeengekomen, ter beoordeeling van het Scheidsgerecht, dat de beslissing genomen heeft. Daarbij vindt de bepaling van artikel 10, alinea 2, overeenkomstige toepassing.

Artikel 12.

Alle geschillen, die niet volgens de voorafgaande artikelen van dit Verdrag aan de arbitrage-procedure onderworpen worden, en die niet met toestemming van beide Partijen op andere wijze vreedzaam geregeld worden, zullen op verlangen van één der Partijen volgens de verzoeningsprocedure moeten worden behandeld.

Beweert de andere Partij, dat het geschil, hetwelk aan de verzoeningsprocedure onderworpen is, behandeld moet worden door het Permanente Hof van Internationale Justitie, het Scheidsgerecht of in een bijzondere procedure volgens artikel 1, alinea 2, moet worden beslist, dan beslist over deze voorafgaande vraag het orgaan, welks bevoegdheid wordt beweerd.

De Regeeringen der Verdragsluitende Partijen kunnen in gemeen overleg een geschil, dat volgens dit Verdrag aan het Permanente Hof van Internationale Justitie of aan een Scheidsgerecht onderworpen kan worden, definitief of onder voorbehoud van latere onderwerping aan het Permanente Hof van Internationale Justitie of aan een Scheidsgerecht, aan de verzoeningsprocedure onderwerpen.

Artikel 13.

Voor de verzoeningsprocedure wordt een Permanente Verzoeningscommissie samengesteld.

De Permanente Verzoeningscommissie bestaat uit vijf leden. De Verdragsluitende Partijen benoemen, ieder voor zich, naar vrije keuze, elk één lid en benoemen de drie overige leden in gemeen overleg. Deze drie leden zullen geen onderdanen der Verdragstaten mogen zijn, noch op hun gebied mogen wonen, noch in hun dienst zijn of geweest

037680

H3617 – 0011

Dienst stehen oder gestanden haben. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschließenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschließenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gange oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschließenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muß unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden.

Innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an welchem einer der beiden vertragschließenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien für die Behandlung dieser Streitfrage das von ihr bezeichnete Mitglied des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der anderen Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das Gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäß dem für die erstmalige Wahl maßgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Artikel 14

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eines oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

zijn. Uit hun midden wordt de Voorzitter door de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk aangewezen.

Ieder der Verdragsluitende Partijen heeft het recht, steeds, voorzoover niet een procedure aanhangig of door een der Partijen verzocht is, het door haar benoemde lid ontslag te verleenen en diens opvolger aan te wijzen. Onder dezelfde voorwaarden staat het ieder der Verdragsluitende Partijen ook vrij de toestemming tot de benoeming van elk der drie in gemeen overleg benoemde leden in te trekken. In zulk een geval moet onverwijld tot de gemeenschappelijke benoeming van een nieuw lid worden overgegaan.

Binnen een termijn van veertien dagen na den dag, waarop een der beide Verdragsluitende Partijen een geschil voor de Permanente Verzoeningscommissie heeft gebracht, kan elk der Partijen voor de behandeling van dit geschilpunt het door haar aangewezen lid van de Permanente Verzoeningscommissie doen vervangen door iemand, die ter zake bijzonder deskundig is. De Partij, die van dit recht gebruik maakt, deelt dat onverwijld aan de andere Partij mede, aan wie het dan vrijstaat, binnen veertien dagen na den dag, waarop zij die mededeeling heeft ontvangen, hetzelfde te doen.

De Permanente Verzoeningscommissie wordt binnen zes maanden na uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dit Verdrag samengesteld. Aftredende leden worden overeenkomstig de procedure, die voor de eerste keuze heeft gegolden, ten spoedigste vervangen.

Indien de benoeming van de in gemeen overleg te benoemen leden niet binnen zes maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, of voor het geval van de aanvulling der Permanente Verzoeningscommissie, niet binnen drie maanden na het aftreden van een lid heeft plaats gevonden, zal, indien geen andere overeenkomst mocht worden verkregen, de Zwitsersche Bondspresident worden verzocht tot de vereischte benoemingen over te gaan.

Artikel 14.

De Permanente Verzoeningscommissie treedt in werking, zoodra een der Partijen zich tot haar wendt. Deze richt haar verzoek gelijktijdig aan den Voorzitter der Permanente Verzoeningscommissie en aan de andere Partij. De Voorzitter dient de Permanente Verzoeningscommissie binnen den kortst mogelijken tijd bijeen te roepen.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich in alle gevallen en in ieder opzicht de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie te bevorderen en haar in het bijzonder door de bevoegde autoriteiten allen rechtsbijstand te verleenen. Zij zullen alle vereischte maatregelen treffen, opdat aan de Permanente Verzoeningscommissie de mogelijkheid geopend wordt, om op haar gebied getuigen en deskundigen te hooren en een onderzoek ter plaatse in te stellen. De Permanente Verzoeningscommissie kan de bewijzen, hetzij in voltallige vergadering, hetzij door een of verscheidene der in gemeen overleg benoemde leden verzamelen.

037681

H3617 – 0012

Artikel 15

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmäßig zu berücksichtigen.

Artikel 16

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlußfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmäßig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschließungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikel 17

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, daß dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, daß die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Außerdem hat auch der Ständige Vergleichsrat das Recht, die Frist einmalig — um höchstens 6 Monate — zu verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfaßt werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Berichte festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 18

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlaßten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 15.

De Permanente Verzoeningscommissie bepaalt haren zetel. Zij kan hem naar goeddunken verplaatsen.

De Permanente Verzoeningscommissie stelt, indien dit noodig is, een secretariaat in. Indien zij bij het secretariaat onderdanen der Partijen benoemt, moet zij daarbij de Partijen op denzelfden voet behandelen.

Artikel 16.

De Permanente Verzoeningscommissie is bevoegd besluiten te nemen, indien alle leden behoorlijk opgeroepen en tenminste de in gemeen overleg benoemde leden aanwezig zijn.

De Permanente Verzoeningscommissie neemt hare besluiten met gewone meerderheid van stemmen. Bij staking der stemmen brengt de Voorzitter een dubbele stem uit.

Artikel 17.

De Permanente Verzoeningscommissie heeft tot taak een verslag uit te brengen, dat den stand van zaken vaststelt en, tenzij dit met het oog op de bijzondere omstandigheden van het geval niet wenschelijk wordt geacht, voorstellen tot bijlegging van het geschil bevat.

Dit verslag moet binnen zes maanden na den dag, waarop het geschil bij de Permanente Verzoeningscommissie werd aanhangig gemaakt, worden uitgebracht, tenzij de Partijen in gemeen overleg dezen termijn verlengen of, vóór de bijeenkomst van de Permanente Verzoeningscommissie, verkorten. Bovendien heeft ook de Permanente Verzoeningscommissie het recht dezen termijn voor éénmal — voor hoogstens 6 maanden — te verlengen. Het verslag moet in drievoud opgesteld worden, waarvan iedere Partij een exemplaar overhandigd en het derde door de Permanente Verzoeningscommissie bewaard wordt.

Het verslag heeft, noch wat de feiten, noch wat de rechtsoverwegingen betreft, de beteekenis eener definitief bindende beslissing. Bij mededeeling van het verslag kan de Permanente Verzoeningscommissie aan de Partijen in overweging geven, zich binnen een in het verslag te bepalen termijn erover uit te spreken, of en in hoeverre zij de bevindingen van het verslag erkennen en de erin gedane voorstellen aannemen.

Het staat aan de Partijen, in gemeen overleg te bepalen, of het verslag onverwijld openbaar gemaakt zal worden of niet. Bereikt men daarover echter geen overeenstemming, dan kan de Permanente Verzoeningscommissie harerzijds op grond van bijzondere overwegingen de onmiddellijke openbaarmaking bewerkstelligen.

Artikel 18.

Iedere Partij bekostigt de vergoeding voor de werkzaamheden van het door haar benoemde lid der Permanente Verzoeningscommissie, zoomede de helft van der vergoeding voor de werkzaamheden der in gemeen overleg benoemde leden.

Iedere Partij draagt de door haar veroorzaakte kosten der procedure, zoomede de helft der door de Permanente Verzoeningscommissie als gemeenschappelijk aangeduide kosten.

037682

H3617 – 0013

Artikel 19

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Maßnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Bei einem Vergleichsverfahren haben sie sich bis zu dem Zeitpunkt, den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien angibt, oder, mangels einer solchen Angabe, bis zur Erstattung des Berichts selbst, jeder gewaltsamen Selbsthilfe zu enthalten.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Maßnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 20

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 maßgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschließenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn diese oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollten.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag, noch die Schiedsordnung, noch die sonst zwischen den vertragschließenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 21

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschließenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Artikel 19.

De in de arbitrage-procedure gegeven beslissing moet door de Partijen te goeder trouw nagekomen worden.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich, gedurende de arbitrage- of verzoeningsprocedure zooveel mogelijk iederen maatregel te vermijden, welke op de nakoming van de scheidsrechterlijke beslissing of de aanneming der voorstellen van de Permanente Verzoeningscommissie een nadeelige uitwerking zoude kunnen hebben. Bij een verzoeningsprocedure moeten zij zich tot op het tijdstip, dat de Permanente Verzoeningscommissie voor de aannemingsverklaring der Partijen aangeeft, of bij ontstentenis van zoodanige aanduiding, tot aan het uitbrengen van het verslag zelf, van ieder gewelddadig ingrijpen op eigen gezag onthouden.

Het Scheidsgerecht kan op verlangen van een Partij voorzorgsmaatregelen bevelen, voorzooverre deze door de Partijen door middel harer uitvoerende organen uitgevoerd kunnen worden; evenzoo kan de Permanente Verzoeningscommissie met hetzelfde doel voorstellen doen.

Artikel 20.

Behoudens bepalingen in tegengestelden zin van dit Verdrag of van het compromis is voor de arbitrage- en verzoeningsprocedure het Haagsch Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 October 1907 beslissend.

Voor zooverre dit Verdrag naar de bepalingen van het Haagsch Verdrag verwijst, zijn zij in de verhouding tusschen de Verdragsluitende Partijen zelfs dan nog van toepassing, wanneer deze of een van haar het Verdrag mochten hebben opgezegd.

Voor zooverre noch dit Verdrag, noch het compromis, noch de andere tusschen de Verdragsluitende Partijen bestaande overeenkomsten de termijnen en andere bijzonderheden van de arbitrage- en verzoeningsprocedure vaststellen, is het Scheidsgerecht of de Permanente Verzoeningscommissie zelf bevoegd, de vereischte bepalingen vast te stellen.

Artikel 21.

Dit Verdrag zal zoo spoedig mogelijk bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen te Berlijn worden uitgewisseld.

Het Verdrag treedt een maand na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking.

Het Verdrag geldt voor den duur van tien jaren. Indien het niet zes maanden vóór het einde van dezen termijn wordt opgezegd, zal het voor een nader tijdperk van vijf jaren van kracht blijven. Hetzelfde geldt, wanneer het Verdrag niet met inachtneming van den genoemden termijn wordt opgezegd, voor den daaropvolgenden tijd.

Een arbitrage-procedure of een verzoeningsprocedure, welke bij het beëindigen van dit Verdrag nog aanhangig is, wordt afgewikkeld volgens de bepalingen van dit Verdrag of van een andere overeenkomst, welke door de Verdragsluitende Partijen in plaats daarvan wordt gesloten.

037683

H3617 – 0014

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und niederländischer Sprache im Haag, am 20. Mai 1926.

(L. S.) (gez.) **von Lucius**

(L. S.) (get.) **Karnebeek**

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in twee origineele exemplaren in de Duitsche en Nederlandsche talen te 's-Gravenhage, den 20sten Mei 1926.

Schlußprotokoll

zu dem deutsch-niederländischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrage

1. Die vertragschließenden Teile gehen von der Ansicht aus, daß die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschließenden Teile erklären, daß der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluß liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, daß an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schließt die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschließenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluß an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluß nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschließenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrage vorgesehenen Verlauf.

4. Für den Fall, daß Deutschland dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag beitritt oder Mitglied des Völkerbundes wird, sollen Rechtsstreitigkeiten, bei denen die Parteien sich darüber, ob diese Rechtsstreitigkeiten dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem Schiedsgericht zu unterbreiten sind, nicht haben einigen können, auf Antrag einer Partei einen Monat nach Ankündigung an die andere Partei unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof gebracht werden können. Dasselbe gilt, falls ein allgemeiner Schiedsgerichtsvertrag zwischen Deutschland und einer dritten Macht in Kraft treten sollte, der eine entsprechende Bestimmung enthält.

Haag, den 20. Mai 1926.

(L. S.) (gez.) **von Lucius**

(L. S.) (get.) **Karnebeek**

Slotprotokol

behoorende bij het Duitsch-Nederlandsche arbitrage- en verzoeningsverdrag

1. De Verdragsluitende Partijen gaan van het standpunt uit, dat de afzonderlijke bepalingen van het Verdrag in geval van twijfel ten gunste van de toepassing van het beginsel der scheidsrechtelijke oplossing van geschillen moeten worden uitgelegd.

2. De Verdragsluitende Partijen verklaren, dat het Verdrag ook dan van toepassing zal zijn, wanneer een geschil zijn oorsprong vindt in gebeurtenissen, welke vóór het sluiten van het Verdrag hebben plaats gevonden. Mogelijke, met gebeurtenissen uit den wereldoorlog in onmiddellijk verband staande geschillen worden echter, met het oog op hunne algemeene staatkundige beteekenis, hiervan uitgesloten.

3. Het feit, dat bij een geschil derde Staten betrokken zijn, sluit de toepassing van het Verdrag niet uit. De Verdragsluitende Partijen zullen, wanneer het geval zich mocht voordoen, er naar streven, de derde Staten tot aansluiting bij de arbitrage- of verzoeningsprocedure te bewegen. In dit geval blijft voor de wederzijdsche Regeeringen het recht voorbehouden, in gemeen overleg een bijzondere samenstelling van het Scheidsgerecht of van de Permanente Verzoeningscommissie te bepalen. Kan binnen redelijken tijd met derde Staten over derzelver aansluiting geen overeenstemming worden bereikt, dan neemt de procedure haren loop zooals in het Verdrag is voorzien tusschen de Verdragsluitende Partijen en met slechts voor haar geldend gevolg.

4. Voor het geval, dat Duitschland tot het Permanente Hof van Internationale Justitie te 's-Gravenhage toetreedt of Lid van den Volkenbond wordt, zullen rechtsgeschillen ten aanzien waarvan tusschen Partijen geen overeenstemming is bereikt over de vraag, of zij aan het Permanente Hof van Internationale Justitie dan wel aan een Scheidsgerecht zullen worden voorgelegd, op aanvraag van een der Partijen een maand na aankondiging aan de wederpartij rechtstreeks voor het Permanente Hof van Internationale Justitie gebracht kunnen worden. Hetzelfde geldt in geval een algemeen arbitrageverdrag tusschen Duitschland en een derde Mogendheid van kracht mocht worden, dat een overeenkomstige bepaling bevat.

's-Gravenhage, den 20sten Mei 1926.

(L. S.) (gez.) **von Lucius**

(L. S.) (get.) **Karnebeek**

037684

H3617 – 0015

Deutsch-dänischer Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag

Das Deutsche Reich
und
das Königreich Dänemark,

von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

der Deutsche Reichspräsident:

den Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. Gustav Stresemann,

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,
Kammerherrn Herluf Zahle,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen Deutschland und Dänemark entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, nach Maßgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschließenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Maßgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei diejenigen Streitigkeiten unterworfen, bei denen die Parteien untereinander über ein Recht im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen:

erstens: Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags;

zweitens: irgendeine Frage des internationalen Rechtes;

drittens: das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;

Dansk-tysk Voldgifts- og Forligstraktat

Kongeriget Danmark
og
det tyske Rige,

som er opfyldt af Ønsket om at fremme Udviklingen af Fremgangsmaaden til fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder, er kommet overens om at afslutte en almindelig Voldgifts- og Forligstraktat.

I dette Øjemed er udnævnt til Befuldmægtigede af

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Hr. Kammerherre Herluf Zahle, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister i Berlin, og af

den tyske Rigspræsident:

Hr. Dr. Gustav Stresemann, Rigsudenrigsminister,

der, efter at have prøvet hinandens Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, er kommet overens om følgende Bestemmelser:

Artikel 1

De kontraherende Parter forpligter sig til at undergive alle Tvistigheder af hvilkensomhelst Art, der maatte opstaa mellem Danmark og Tyskland og ikke indenfor en passende Frist kan løses ad diplomatisk Vej, og som ikke med begge Parters Samtykke bliver forelagt for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, enten en Voldgiftsbehandling eller en Forligsbehandling i Overensstemmelse med nærværende Traktat.

Tvistigheder, med Hensyn til hvis Løsning de kontraherende Parter ved andre mellem dem bestaaende Aftaler er bundet til en særlig Fremgangsmaade, skal behandles i Overensstemmelse med Bestemmelserne i saadanne Aftaler.

Artikel 2

Voldgiftsbehandling undergives paa Forlangende af en af Parterne de Tvistigheder, ved hvilke Parterne indbyrdes er i Tvist om en Ret, navnlig de Tvistigheder, der angaar:

for det første: Bestaaen, Fortolkning og Anvendelse af en mellem de to Parter afsluttet statlig Overenskomst;

for det andet: et hvilketsomhelst Spørgsmaal vedrørende mellemfolkelig Ret;

for det tredje: Tilstedeværelsen af en Kendsgerning, der, saafremt den godtgøres, udgør en Krænkelse af en mellemfolkelig Forpligtelse;

037685

H3617 – 0016

viertens: Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3

Bei Fragen, die gemäß den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluß der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, daß die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und daß die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Besteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde

erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen als Recht anerkannten Übung;

drittens: die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze;

viertens: die Ergebnisse bewährter Lehre und Rechtsprechung als Hilfsmittel für die Feststellung der Rechtsnormen.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 5

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Falle eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt:

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter, von denen nur der eine ihr eigener Staatsangehöriger sein darf. Gemeinsam berufen die Parteien den fünften Richter, der zugleich Vorsitzender des Schiedsgerichts ist. Der Vorsitzende muß eine andere Staatsangehörigkeit als die anderen Schiedsrichter besitzen. Er darf seinen Wohnsitz nicht auf dem Gebiet einer Partei haben und nicht in deren Dienst stehen oder gestanden haben.

for det fjerde: Omfanget og Arten af Godtgørelsen i Tilfælde af en saadan Krænkelse.

Bestaar der mellem Parterne Meningsforskelle om, hvorvidt en Tvistighed hører til de ovenfor betegnede Arter, afgøres dette foreløbige Spørgsmaal ved Voldgiftsbehandling.

Artikel 3

Ved Spørgsmaal, der ifølge Landets Love i den Stat, mod hvilken et Krav fremsættes, skal afgøres af de dømmende Myndigheder, derunder indbefattet Forvaltningsretter, kan denne Stat forlange, at Tvistighederne først underkastes Voldgiftsbehandling, efter at der er blevet fældet en endelig Afgørelse ved Domstolsbehandling, samt at Paakaldelse af Voldgiftsretten finder Sted senest seks Maaneder efter denne Afgørelse. Dette gælder ikke, naar det drejer sig om et Tilfælde af Retsnægtelse og de i Lovgivningen forudsete Ankemyndigheder har været paakaldt.

Opstaar der mellem Parterne en Meningsforskel om Anvendelsen af foranstaaende Bestemmelse, træffes Afgørelse herom ved Voldgiftsbehandling.

Artikel 4

Voldgiftsretten lægger til Grund for sine Afgørelser:

for det første: de mellem Parterne gældende Overenskomster af almindelig eller særlig Art og de Retsregler, der fremgaar deraf;

for det andet: den mellemfolkelige Sædvaneret som Udtryk for en almindelig, som Ret anerkendt Praksis;

for det tredje: de almindelige, af Kulturstaterne anerkendte Retsgrundsætninger;

for det fjerde: Resultaterne af anerkendt Teori og Domspraksis som Hjælpemiddel for Fastsættelsen af Retsnormerne.

Med begge Parters Samtykke kan Voldgiftsretten træffe sin Afgørelse efter billigt Skøn i Stedet for at stotte den paa Retsgrundsætninger.

Artikel 5

Saafremt ikke Parterne i det enkelte Tilfælde træffer anden Aftale, nedsættes Voldgiftsretten paa følgende Maade:

Dommerne vælges paa Grundlag af Fortegnelsen over Medlemmerne af den ved Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 om fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder skabte staaende Voldgiftsret i Haag.

Hver Part udnævner to Voldgiftsdommere, hvoraf kun den ene maa være dens egen Statsborger. I Fælleskab udnævner Parterne den femte Dommer, der tillige er Voldgiftsrettens Formand. Formanden skal have en anden Nationalitet end de andre Voldgiftsdommere. Han maa ikke have sin Bopæl paa Parternes Omraade og ikke staa eller have staaet i deres Tjeneste.

037686

H3617 – 0017

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis in der Weise vorzugehen, daß für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Artikel 6

Die vertragschließenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuß zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 7, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 7

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 13 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei die von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet oder wenn die Parteien in der Bezeichnung des Vorsitzenden nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 8

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds wird auf sein Verlangen festgestellt.

Artikel 9

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen, enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, daß eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrecht dieser

Valget af Dommerne finder Sted paany for hvert enkelt Stridstilfælde. De kontraherende Parter forbeholder sig dog efter fælles Aftale at gaa frem paa den Maade, at for visse Arter af Tvistigheder de samme Dommere i et bestemt Tidsrum skal tilhøre Voldgiftsretten.

Medlemmer af Voldgiftsretten, der af en hvilkensomhelst Grund udtræder, erstattes paa samme Maade som de er blevet valgt.

Artikel 6

De kontraherende Parter vil ved Anvendelsen af nærværende Traktat i hvert enkelt Tilfælde fastsætte en særlig Voldgiftsordning. Deri bestemmes Stridsgenstanden, de eventuelle særlige Beføjelser for Retten, dennes Sammensætning og Sæde, Størrelsen af det Beløb, som hver af Parterne skal deponere som Forskud paa Omkostningerne, de Regler, der skal iagttages med Hensyn til Procedurens Form og Frister, samt de ievrigt nødvendige Enkeltheder.

Meningsforskelle om Bestemmelserne i Voldgiftsordningen skal, med Forbehold af Forskriften i Artikel 7, afgøres af Voldgiftsretten.

Artikel 7

Saafremt der ikke inden seks Maaneder, efter at en af Parterne overfor den anden har fremsat Begæring om voldgiftsmæssig Bilæggelse af en Tvistighed, kommer en Voldgiftsordning istand mellem dem, kan hver Part paakalde det i Artikel 13 omhandlede staaende Forligsnævns Bistand til Fastsættelse af Voldgiftsordningen. Dette skal inden to Maaneder efter Paakaldelsen fastsætte Voldgiftsordningen, hvorved Stridsgenstanden udfindes paa Grundlag af Parternes Paastande.

Samme Fremgangsmaade kommer til Anvendelse, saafremt en af Parterne ikke har udpeget de Dommere, som det paahviler den at udpege, eller saafremt Parterne ikke er enige med Hensyn til Udnævnelsen af Formanden.

Det staaende Forligsnævn er endvidere beføjet til, indtil Voldgiftsretten er nedsat, at træffe Afgørelse af enhver anden Tvistighed, der har Hensyn til Voldgiftsordningen.

Artikel 8

Voldgiftsretten træffer sine Afgørelser med simpel Stemmerflerhed. Den afvigende Mening hos et Medlem, der er forblevet i Mindretal, skal efter dets Begæring fastslaas.

Artikel 9

Voldgiftsafgørelsen skal indeholde Angivelse af Maaden for dens Udførelse, særlig af de Frister, som derved skal iagttages.

Saafremt det i en Voldgiftsafgørelse fastslaas, at en af en Domstol eller en anden Myndighed i en af Staterne truffet Afgørelse eller Foranstaltning helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og saafremt efter den paagældende Parts Forfat-

037687

H3617 – 0018

Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmaßnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 10

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgericht, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruchs beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluß auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluß der Verhandlung dem Schiedsgericht selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war. Auf Verlangen einer Partei hat das Schiedsgericht zunächst darüber zu entscheiden, ob diese Voraussetzungen für den Antrag auf Revision des Schiedsspruchs erfüllt sind.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist, innerhalb deren der in Abs. 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 11

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 10 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden und die nicht mit Zustimmung beider Parteien auf andere Weise friedlich geregelt werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, daß der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall von dem Ständigen Internationalen Gerichtshof, dem Schiedsgericht oder in einem besonderen Verfahren nach Artikel 1 Abs. 2 zu entscheiden sei, so entscheidet über diese Vorfrage das Organ, dessen Zuständigkeit behauptet wird.

Die Regierungen der vertragschließenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Vertrage der Ständige Internationale Gerichtshof oder ein Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 13

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

ning Følgerne af Afgørelsen eller Foranstaltningen ikke eller ikke fuldstændigt kan fjernes ad Forvaltningsvejen, skal der ved Voldgiftsafgørelsen paa anden Maade tilkendes den krænkede Part en passende Godtgørelse.

Artikel 10

Med Forbehold af anden Aftale i Voldgiftsordningen kan enhver af Parterne overfor den Voldgiftsret, som har afsagt Kendelsen, fremsætte Anmodning om Revision af denne. Anmodningen kan kun begrundes med Fremkomsten af en Kendsgerning, som vilde have været egnet til at udøve en afgørende Indflydelse paa Kendelsen, og som ved Afslutningen af Forhandlingen var ubekendt saavel for Voldgiftsretten selv som for den Part, der har anmodet om Revision, uden dens egen Skyld. Paa Forlangende af en af Parterne skal Voldgiftsretten først træffe Afgørelse om, hvorvidt disse Forudsætninger for Anmodningen om Revision af Voldgiftskendelsen er opfyldt.

Medlemmer af Voldgiftsretten, der af en hvilkensomhelst Grund ikke deltager i Revisionsbehandlingen, erstattes paa samme Maade som de er blevet valgt.

Den Frist, indenfor hvilken den i 1. Stykke omtalte Anmodning kan fremsættes, skal fastsættes i Voldgiftsafgørelsen, saafremt dette ikke er sket i Voldgiftsordningen.

Artikel 11

Alle Tvistigheder, der maatte opstaa mellem Parterne angaaende Fortolkning og Gennemførelse af Voldgiftsafgørelsen, skal med Forbehold af anden Aftale afgøres af den Voldgiftsret, der har afsagt Kendelsen. Derved finder Bestemmelsen i Artikel 10, 2. Stykke tilsvarende Anvendelse.

Artikel 12

Alle Tvistigheder, der ikke ifølge de foranstaaende Artikler i denne Traktat er underkastet Voldgiftsbehandling, og som ikke med begge Parters Samtykke bliver ordnet ad fredelig Vej paa anden Maade, skal paa Forlangende af en af Parterne undergives Forligsbehandling.

Paastaar den anden Part, at den til Forligsbehandling forelagte Tvist skal afgøres af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, Voldgiftsretten eller ved en særlig Behandling ifølge Artikel 1, 2. Stykke, træffes Afgørelsen af dette foreløbige Spørgsmaal af det Organ, hvis Kompetence gøres gældende.

De kontraherende Parters Regeringer kan ved fælles Aftale henskyde en Tvistighed, for hvilken ifølge nærværende Traktat den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, eller en Voldgiftsret kan paakaldes, til Forligsbehandling enten definitivt eller under Forbehold af senere Paakaldelse af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller en Voldgiftsret.

Artikel 13

For Forligsbehandlingen oprettes der et staaende Forligsnævn.

037688

H3617 – 0019

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Jeder vertragschließende Teil ernennt zwei Mitglieder, von denen er eines unter seinen eigenen Staatsangehörigen auswählen darf. Gemeinsam berufen die Parteien das fünfte Mitglied, das den Vorsitz führt. Der Vorsitzende muß eine andere Staatsangehörigkeit als die anderen Mitglieder besitzen. Er darf seinen Wohnsitz nicht auf dem Gebiete der Parteien haben und nicht in deren Dienst stehen oder gestanden haben.

Die Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats werden für die Dauer von drei Jahren ernannt. Mangels anderweitiger Abrede zwischen den vertragschließenden Teilen kann ihre Ernennung während der Dauer ihres Auftrags nicht zurückgenommen werden. Wenn bei Ablauf des Auftrags eines Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats seine Ersetzung nicht erfolgt ist, gilt sein Auftrag für einen Zeitraum von drei Jahren als erneuert. Indessen scheidet der Vorsitzende auf Antrag eines der vertragschließenden Teile bei Ablauf seines Auftrags aus. Ein Mitglied, dessen Auftrag während der Dauer eines im Gange befindlichen Verfahrens abläuft, nimmt an der Behandlung der Streitigkeit bis zur Beendigung des Verfahrens weiter teil, gleichviel ob sein Nachfolger bereits ernannt worden ist oder nicht.

Innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an welchem einer der beiden vertragschließenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien, vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2, für die Behandlung dieser Streitfrage eines der von ihr bezeichneten Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der anderen Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das Gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäß dem für die erstmalige Wahl maßgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung des Vorsitzenden nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Neuwahl, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden des bisherigen Vorsitzenden stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, Seine Majestät der König von Schweden gebeten werden, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

Artikel 14

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Det staaende Forligsnævn bestaar af fem Medlemmer. Enhver af de kontraherende Parter udnævner to Medlemmer, af hvilke den kan vælge det ene blandt sine egne Statsborgere. I Fællesskab udnævner Parterne det femte Medlem, der indtager Forsædet. Formanden skal have en anden Nationalitet end de øvrige Medlemmer. Han maa ikke have sin Bopæl paa Parternes Omraade og ikke staa eller have staaet i deres Tjeneste.

Medlemmerne af det staaende Forligsnævn udnævnes for et Tidsrum af tre Aar. I Mangel af anden Aftale mellem de kontraherende Parter kan deres Udnævnelse ikke tilbagekaldes, saalænge deres Hverv vedvarer. Saafremt et Medlem af det staaende Forligsnævn ikke ved Hvervets Udløb er blevet erstattet, gælder dets Hverv som fornyet for et Tidsrum af tre Aar. Dog fratræder Formanden ved Udløbet af sit Hverv, saafremt dette forlanges af en af de kontraherende Parter. Et Medlem, hvis Hverv udløber under en svævende Sags Behandling, deltager fremdeles i den paagældende Tvistigheds Behandling indtil dennes Afslutning, uanset om hans Efterfølger allerede er udnævnt eller ej.

Inden Udløbet af fjorten Dage fra den Dag at regne, paa hvilken en af de kontraherende Parter har indbragt et Stridsspørgsmaal for det staaende Forligsnævn, kan enhver af Parterne for Behandlingen af det paagældende Stridsspørgsmaal, med Forbehold af den i 2. Stykke indeholdte Grundsætning, erstatte det ene af de af Parten udnævnte Medlemmer af det staaende Forligsnævn med en Person, der har særlig Sagkundskab i det paagældende Anliggende. Den Part, der gør Brug af denne Ret, underretter derom uopholdelig den anden Part, hvem det derpaa staar aabent at gøre det samme inden Udløbet af fjorten Dage fra den Dag, paa hvilken Underretningen er tilgaaet den.

Det staaende Forligsnævn oprettes inden Udløbet af seks Maaneder efter Udvekslingen of Ratifikationsinstrumenterne til denne Traktat. Afgaaende Medlemmer erstattes saa hurtigt som muligt i Overensstemmelse med Reglerne for det første Valg.

Saafremt Udnævnelsen af Formanden ikke har fundet Sted inden Udløbet af seks Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne eller, i Tilfælde af Nyvalg, ikke inden tre Maaneder efter den tidligere Formands Afgang, skal i Mangel af anden Aftale Hans Majestæt Kongen af Sverige anmodes om at foretage den nødvendige Udnævnelse.

Artikel 14

Det staaende Forligsnævn træder i Virksomhed, saasnart det paakaldes af en af Parterne. Denne retter sin Anmodning samtidig til Formanden for det staaende Forligsnævn og til den anden Part. Formanden skal indkalde det staaende Forligsnævn med kortest mulig Frist.

037689

H3617 – 0020

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch den Vorsitzenden erheben.

Artikel 15

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmäßig zu berücksichtigen.

Artikel 16

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlußfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmäßig geladen und wenn der Vorsitzende und mindestens je eins der von jeder Partei ernannten Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschließungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikel 17

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, daß dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält. In dem Bericht wird die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds auf sein Verlangen festgestellt.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, daß die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfaßt werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

De kontraherende Parter forpligter sig til i alle Tilfælde og i enhver Henseende at fremme det staaende Forligsnævns Arbejder samt til navnlig at yde det enhver Retshjælp gennem de kompetente Myndigheder. De vil træffe alle nødvendige Foranstaltninger, for at det kan gøres det staaende Forligsnævn muligt paa deres Omraade at afhøre Vidner og Sagkyndige samt at optage Syn. Det staaende Forligsnævn kan optage Bevis, enten naar samtlige Medlemmer er tilstede, eller ved Formanden.

Artikel 15

Det staaende Forligsnævn bestemmer sit Sæde. Det kan forlægge dette efter frit Skøn.

Det staaende Forligsnævn opretter om fornødent et Kontor. Saafremt det i Kontoret ansætter Statsborgere fra Parterne, skal det derved tage ligeligt Hensyn til Parterne.

Artikel 16

Det staaende Forligsnævn er beslutningsdygtigt, naar alle Medlemmer er indkaldt behørigt, og naar Formanden samt i det mindste et af hver Part valgt Medlem er tilstede.

Det staaende Forligsnævn træffer sine Beslutninger ved simpel Stemmeflerhed. I Tilfælde af Stemmelighed har Formanden dobbelt Stemme.

Artikel 17

Det paahviler det staaende Forligsnævn at udarbejde en Beretning, som fastslaar Sagens Sammenhæng, og som, med mindre dette efter de særlige Omstændigheder i det paagældende Tilfælde ikke synes hensigtsmæssigt, indeholder Forslag til Tvistighedens Bilæggelse. I Beretningen skal den afvigende Mening hos et Medlem, som er forblevet i Mindretal, efter dets Begæring fastslaas.

Beretningen skal afgives inden Udløbet af seks Maaneder efter den Dag, paa hvilken Tvistigheden blev forelagt det staaende Forligsnævn, medmindre Parterne ved fælles Aftale forlænger denne Frist eller inden det staaende Forligsnævns Sammentræden forkorter den. Beretningen skal affattes i tre Eksemplarer, hvoraf hver af Parterne erholder et, medens det tredje opbevares af det staaende Forligsnævn.

Beretningen har hverken i Henseende til Kendsgerningerne eller i Henseende til de retlige Betragtninger Betydningen af en endelig bindende Afgørelse. Ved Beretningens Tilstilling kan det staaende Forligsnævn henstille til Parterne indenfor en Frist, der fastsættes i Beretningen, at erklære, om og i hvilket Omfang de anerkender Beretningens Fremstilling og antager dens Forslag.

Det tilkommer Parterne ved fælles Aftale at bestemme, om Beretningen uopholdelig skal offentliggøres eller ikke. Saafremt Aftale herom ikke kommer istand, kan det staaende Forligsnævn af særlige Grunde paa egen Haand foranledige Beretningens umiddelbare Offentliggørelse.

037690

H3617 – 0021

Artikel 18

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit der von ihr ernannten Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Vorsitzenden.

Jede Partei trägt die von ihr veranlaßten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 19

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Maßnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Maßnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 20

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 maßgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschließenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn diese oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollten.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag, noch die Schiedsordnung, noch die sonst zwischen den vertragschließenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 21

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen

Artikel 18

Hver Part udreder Vederlaget for de af den selv til det staaende Forligsnævn udnævnte Medlemmers Virksomhed samt Halvdelen af Vederlaget for Formandens Virksomhed.

Hver Part bærer de af den selv foranledigede Omkostninger ved Behandlingen samt Halvdelen af de Omkostninger, der af det staaende Forligsnævn betegnes som fælles.

Artikel 19

Den ved Voldgiftsbehandling afsagte Kendelse skal af Parterne opfyldes paa Tro og Love.

De kontraherende Parter forpligter sig til, saalænge Voldgifts- eller Forligsbehandling staar paa, efter Evne at undgaa enhver Foranstaltning, der kunde have ufordelagtig Indflydelse paa Opfyldelsen af Voldgiftskendelsen eller paa Antagelsen af det staaende Forligsnævns Forslag.

Voldgiftsretten kan paa Forlangende af en af Parterne anordne forberedende Forholdsregler, forsaavidt saadanne kan gennemføres af Parterne ad Forvaltningsvejen; ligeledes kan det staaende Forligsnævn stille Forslag i samme Øjemed.

Artikel 20

Med Forbehold af modsatte Bestemmelser i nærværende Traktat eller i Voldgiftsordningen, er Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 til fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Stridigheder afgørende for Voldgifts- og Forligsbehandlingen.

I det Omfang, hvori nærværende Traktat henviser til Bestemmelserne i Haagerkonventionen, finder de Anvendelse i Forholdet mellem de kontraherende Parter, selv naar disse eller en af dem maatte være fratraadt Konventionen.

Saafremt hverken nærværende Traktat eller Voldgiftsordningen eller de iøvrigt mellem de kontraherende Parter bestaaende Overenskomster fastsætter Fristerne og andre Enkeltheder for Voldgifts- og Forligsbehandlingen, er Voldgiftsretten eller det staaende Forligsnævn selv beføjet til at træffe de fornødne Bestemmelser.

Artikel 21

Nærværende Traktat skal ratificeres snarest muligt. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Berlin.

Traktaten træder i Kraft en Maaned efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne.

Traktaten gælder for et Tidsrum af ti Aar. Saafremt den ikke opsiges seks Maaneder inden Udløbet af dette Tidsrum, forbliver den i Kraft for yderligere fem Aar. Det samme gælder, saafremt Traktaten ikke opsiges med den angivne Frist, ogsaa senere hen.

En Voldgiftsbehandling eller Forligsbehandling, som maatte være svævende ved nærværende Traktats Udløb, føres videre efter Bestemmelserne i

037691

dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschließenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und dänischer Sprache

in Berlin am 2. Juni 1926.

denne Traktat eller anden Overenskomst, som af de kontraherende Parter maatte blive aftalt i dennes Sted.

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat.

Udfærdiget i to Originaler i det danske og det tyske Sprog

i Berlin, den 2. Juni 1926.

gez. Stresemann.

gez. Herluf Zahle.

Schlußprotokoll

zu dem deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag.

1. Die vertragschließenden Teile gehen von der Annahme aus, daß die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschließenden Teile erklären, daß der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluß liegen. Ausgenommen hiervon sind jedoch Streitigkeiten über Schadenersatzansprüche, die aus während des Weltkriegs vorgenommenen Kriegshandlungen hergeleitet werden.

3. Die Tatsache, daß an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schließt die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschließenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluß an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluß nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschließenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrage vorgesehenen Verlauf.

4. Für den Fall, daß Deutschland dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag beitritt oder Mitglied des Völkerbundes wird, sollen Rechtsstreitigkeiten, bei denen die Parteien sich darüber, ob diese Rechtsstreitigkeiten dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem Schiedsgericht zu unterbreiten sind, nicht haben einigen können, auf Antrag einer Partei einen Monat nach Ankündigung an die andere Partei unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof gebracht werden können. Dasselbe gilt, falls ein allgemeiner Schiedsgerichtsvertrag zwischen Deutschland und einer dritten Macht in Kraft treten sollte, der eine entsprechende Bestimmung enthält.

Berlin, den 2. Juni 1926.

Slutningsprotokol

til den dansk-tyske Voldgifts- og Forligstraktat.

1. De kontraherende Parter gaar ud fra den Opfattelse, at de enkelte Bestemmelser i Traktaten i Tvivlstilfælde skal fortolkes til Gunst for Anvendelsen af Grundsætningen om voldgiftsmæssig Afgørelse af Tvistigheder.

2. De kontraherende Parter erklærer, at Traktaten ogsaa skal finde Anvendelse i Tilfælde af, at en Tvistighed har sin Oprindelse i Begivenheder, der er indtruffet i Tiden forinden dens Afsluttelse. Undtagne herfra er dog Tvistigheder angaaende Erstatningskrav, der afledes fra Krigshandlinger, som er foretagne under Verdenskrigen.

3. Den Kendsgerning, at tredje Stater er delagtige i en Tvistighed, udelukker ikke Traktatens Anvendelse. De kontraherende Parter vil i givet Tilfælde virke for at foranledige, at de paagældende tredje Stater slutter sig til Voldgifts- eller Forligsbehandlingen. For dette Tilfælde forbeholdes det de to Regeringer at træffe indbyrdes Aftale om en særlig Sammensætning af Voldgiftsretten eller det staaende Forlingsnævn. Saafremt der ikke kan tilvejebringes Forstaaelse med de paagældende tredje Stater om deres Tilslutning indenfor en passende Frist, gennemføres Behandlingen mellem de kontraherende Parter med Virkning kun for disse paa den i Traktaten foreskrevne Maade.

4. For det Tilfælde, at Tyskland tiltræder den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje i Haag eller bliver Medlem af Folkenes Forbund, skal Retstvistigheder, ved hvilke Parterne ikke har kunnet enes om, hvorvidt disse Tvistigheder skal forelægges for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller en Voldgiftsret, efter Anmodning af en af Parterne umiddelbart kunne indbringes for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje en Maaned efter Meddelelse herom til den anden Part. Det samme gælder, saafremt en almindelig Voldgiftstraktat, der indeholder en tilsvarende Bestemmelse, skulde træde i Kraft mellem Tyskland og en tredje Stat.

Berlin, den 2. Juni 1926.

gez. Stresemann.

gez. Herluf Zahle.

H3617 – 0022

037692

H3617 – 0023

Kongelig Dansk Gesandtskab

Berlin, den 2. Juni 1926.

Hr. Rigsminister,

Under Henvisning til den Dags Dato stedfundne Undertegnelse af den dansk-tyske Voldgifts- og Forligstraktat har jeg den Ære efter Ordre fra min Regering at meddele Dem følgende:

Saafremt Tyskland bliver Medlem af Folkenes Forbund, skal Traktatens Bestemmelser om Forligsbehandling betragtes som supplerede med følgende yderligere Bestemmelse:

"Dersom Parterne ikke er kommet til Enighed inden Udløbet af 1 Maaned efter Afslutningen af det staaende Forligsnævns Arbejder, forelægges Spørgsmaalet efter Anmodning fra en af Parterne for Folkenes Forbunds Raad, der træffer Afgørelse i Overensstemmelse med Art. 15 i Forbundspagten."

Der bestaar endvidere Enighed om, at Tvistigheder mellem Tyskland og en tredje Stat, i hvilke Danmark kunde blive delagtig i sin Egenskab af Medlem af Folkenes Forbund, ikke skal kunne anses som Tvistigheder mellem de kontraherende Parter i Traktatens Betydning. Det samme gælder, saasnart Tyskland er blevet Medlem af Folkenes Forbund, for Tvistigheder mellem Danmark og en tredje Stat, i hvilke Tyskland kunde blive delagtig i sin Egenskab af Medlem af Folkenes Forbund.

Modtag, Hr. Rigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) Herluf Zahle

Hr. Dr. Gustav Stresemann,
Rigsudenrigsminister,
Berlin.

(Übersetzung)

Königlich Dänische Gesandtschaft

Berlin, den 2. Juni 1926.

Herr Reichsminister!

Mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des dänisch-deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags beehre ich mich, Ihnen im Auftrage meiner Regierung folgendes mitzuteilen:

Falls Deutschland Mitglied des Völkerbundes wird, sollen die Bestimmungen des Vertrags über das Vergleichsverfahren als durch folgende weitere Bestimmung ergänzt gelten:

»Wenn sich die Parteien nicht innerhalb eines Monats nach Abschluß der Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats verständigt haben, wird die Frage durch Antrag einer der Parteien vor den Völkerbundsrat gebracht, der gemäß Artikel 15 der Völkerbundssatzung zu befinden hat.«

Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Dänemark in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschließenden Teilen im Sinne des Vertrags angesehen werden können. Das Gleiche gilt, sobald Deutschland Mitglied des Völkerbundes geworden ist, für Streitigkeiten zwischen Dänemark und einem dritten Staate, an denen Deutschland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte.

Genehmigen Sie, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Herluf Zahle

An
Herrn Dr. Gustav Stresemann
Reichsminister des Auswärtigen
Berlin.

037693

H3617 – 0024

Auswärtiges Amt

Berlin, den 2. Juni 1926.

Herr Gesandter!

In Erwiderung Ihres heutigen Schreibens beehre ich mich, Ihnen mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags namens der Deutschen Regierung hiermit folgendes zu bestätigen:

Falls Deutschland Mitglied des Völkerbundes wird, sollen die Bestimmungen des Vertrags über das Vergleichsverfahren als durch folgende weitere Bestimmung ergänzt gelten:

»Wenn sich die Parteien nicht innerhalb eines Monats nach Abschluß der Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats verständigt haben, wird die Frage durch Antrag einer der Parteien vor den Völkerbundsrat gebracht, der gemäß Artikel 15 der Völkerbundssatzung zu befinden hat.«

Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Dänemark in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschließenden Teilen im Sinne des Vertrags angesehen werden können. Das gleiche gilt, sobald Deutschland Mitglied des Völkerbundes geworden ist, für Streitigkeiten zwischen Dänemark und einem dritten Staate, an denen Deutschland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. **Stresemann.**

An
Seine Exzellenz
den Königlich Dänischen Gesandten
Herrn Zahle.

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 19. Februar 1927.

Der durch das Gesetz vom 18. März 1904 (Reichsgesetzbl. S. 141) vorgesehene Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen tritt ein für die vom 18. bis 21. März 1927 in Berlin stattfindende 5. Denkalschau für Deutschland.

Berlin, den 19. Februar 1927.

Der Reichsminister der Justiz
In Vertretung
Dr. Joël

Bekanntmachung über Neuausgabe der dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr beigefügten Liste. Vom 24. Februar 1927

Das Zentralamt für den internationalen Eisenbahntransport in Bern hat die Liste der Eisenbahnstrecken, auf die das Internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 Anwendung findet, neu ausgegeben. Die Liste ist im Deutschen Reichs- und Preußischen Staatsanzeiger Nr. 51 vom 2. März 1927 abgedruckt.

Berlin, den 24. Februar 1927.

Der Reichsverkehrsminister
Im Auftrag
Vogel

037694

Bekanntmachung, betreffend die am 30. September 1921 in Genf unterzeichnete Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels.
Vom 1. März 1927.

Der Internationalen Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels vom 30. September 1921 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 180) sind beigetreten Peru mit Wirkung vom 9. Dezember 1923 und Finnland mit Wirkung vom 16. August 1926.

Der Beitritt Frankreichs zu dieser Übereinkunft (vgl. die Bekanntmachung vom 28. Juni 1926, Reichsgesetzbl. II S. 353) gilt nicht für die französischen Mandatsgebiete.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juni 1926 (Reichsgesetzbl. II S. 353).

Berlin, den 1. März 1927.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
Köpke

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten.** Bezugspreis vierteljährlich für Teil I = 1,20 *R.M*, für Teil II = 1,50 *R.M*.
Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt,** Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4 (Postscheckkonto: Berlin 96 200). Preis für den achtseitigen Bogen 15 *Rpf*, aus abgelaufenen Jahrgängen 10 *Rpf* ausschließlich der **Postdrucksachengebühr.** Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.
Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

037695

H3617 – 0025

[1] TRANSLATION

No. 1527. — CONVENTION OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, MAY 20, 1926.

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS and THE GERMAN REICH, being desirous of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a General Arbitration and Conciliation Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Baron H. LUCIUS VON STOEDTEN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich at The Hague,

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit all disputes of any nature whatever which may arise between them, which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomacy, and which have not been referred by mutual agreement to the Permanent Court of International Justice, to be dealt with by arbitration or conciliation, as provided in the present Convention.

Disputes for the solution of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

Article 2.

At the request of one of the Parties, disputes regarding points of law, and especially the following subjects, unless otherwise provided for in Article 3, shall be submitted to arbitration :

(1) The contents, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties ;

(2) Any question of international law ;

(3) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;

(4) The extent and nature of the reparation to be made in the case of a breach of such obligation.

In case of disagreement as to whether the dispute falls under one of the above categories, this prior question shall be referred to arbitration.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

037696

H3617 – 0026

No. of Pages.....

H3617 – 0027

Article 3.

In regard to questions which, under the national laws of the Party against which a demand has been formulated, are within the competence of judicial authorities, including administrative tribunals, the defendant Party may require that the dispute shall not be submitted to arbitral award until a final decision has been pronounced by these judicial authorities and that the matter shall be brought before this Tribunal not later than six months after the date of such decision. The above provisions shall not apply if justice has been refused and if the matter has been brought before the courts of appeal provided for by law.

In the case of disputes regarding the application of the preceding provision, the Arbitral Tribunal shall decide.

Article 4.

The Tribunal shall base its decision on :

(1) The conventions, whether general or particular, in force between the Parties, and the principles of law arising therefrom ;

(2) International custom as evidence of a general practice accepted as law ;

(3) The general principles of law recognised by civilised nations ;

(4) The precedents laid down in recognised doctrine and legal practice as an auxiliary factor in the establishment of rules of law.

If both Parties agree, the Tribunal may, instead of basing its decision on legal principles, give an award in accordance with considerations of equity.

Article 5.

In the absence of agreement to the contrary between the Parties in each particular case, the Tribunal shall be constituted as follows :

The judges shall be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration established by the Hague Convention, dated October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Each Party shall appoint its own arbitrator. The Parties shall jointly nominate three other arbitrators, one of whom shall be the umpire. If, after having been appointed, one of the judges jointly elected acquires the nationality of one of the Parties, appoints his domicile in its territory or enters its service, either of the Parties may demand that he be replaced. Any disputes which may arise as to whether any one of these conditions exists shall be settled by the other four judges ; the eldest of the judges jointly elected shall take the chair in these cases, and, if the votes are equally divided, he shall give a casting vote.

For each individual dispute there shall be a fresh election of judges. The Contracting Parties, however, reserve the right to act in concert, so that, for a certain class of dispute arising within a fixed period, the same judges shall sit on the Tribunal.

In case of the death of members of the Tribunal, or of their retirement for any reason whatever, they shall be replaced according to the manner determined for their appointment.

Article 6.

In each individual case the Contracting Parties shall, in pursuance of the present Treaty, draw up a special agreement (*Schiedsordnung*), to determine the subject of the dispute, any special terms of reference which may be accorded to the Tribunal, its composition, the place where it shall

037697

meet, the amount that each Party concerned shall be obliged to deposit in advance to cover expenses, the rules to be observed with regard to the form and the limits of the proceedings, and any other detail that may be considered necessary.

Any disputes arising out of the terms of the special agreement shall, subject to the terms of Article 7, be settled by the Arbitral Tribunal.

Article 7.

If the special agreement has not been drawn up within a period of six months after one Party concerned has notified the other of its intention to refer the dispute to arbitration, either Party may request the Permanent Board of Conciliation provided for under Article 13 to establish the special agreement. The Permanent Board of Conciliation shall, within two months after having been convened, settle the terms of the special agreement, the subject of the dispute being determined on the basis of the statements submitted by the Parties.

The same procedure shall apply when one Party has not nominated the arbitrator for whose appointment it is responsible, or when the Parties concerned cannot agree upon the choice of the judges to be appointed jointly or of the umpire.

Pending the constitution of the Tribunal, the Permanent Board of Conciliation shall also be competent to decide any other dispute relating to the special agreement.

Article 8.

The award of the Tribunal shall be given by a majority vote.

Article 9.

The arbitration award shall specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

If in an arbitration award it is proved that a decision or measure of a Court of Law or other authority of one of the Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision or measure in question to be annulled by administrative measures, the arbitration award shall give the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 10.

Subject to any provision to the contrary in the special agreement, either Party may claim a revision of the award by the Tribunal which gave the award. This demand may only be based on the discovery of a fact, which might have exercised a decisive influence on the award, and which at the time of the close of the proceedings, was unknown to the Tribunal itself and, through no fault of its own, to the Party demanding the revision.

If, for any reason, any members of the Tribunal do not take part in the revision proceedings, substitutes for them shall be appointed in the manner determined for their own appointment.

The limit of time within which the demand provided for in the first paragraph may be presented shall be fixed in the arbitral award, unless it has already been fixed in the special agreement.

Article 11.

Any dispute arising between the Parties concerned as to the interpretation and execution of the award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it. In the latter case, the provision contained in Article 10, paragraph 2, shall also apply, *mutatis mutandis*.

037693

H3617 – 0028

H3617 – 0029

Article 12.

Any dispute which, under the terms of the present Convention, cannot be referred to arbitration, and cannot, by consent of both Parties, be settled peacefully by any other means shall, at the request of either of the Parties concerned, be submitted to the procedure of conciliation.

If the opposing Party claims that a dispute, for which conciliation procedure has been initiated, should be settled by the Permanent Court of International Justice or by the Arbitration Tribunal or by any other special procedure as provided by Article 1, paragraph 2, the body, whose jurisdiction is claimed, shall first pronounce judgment upon this prior question.

The Governments of the Contracting Parties shall be entitled to agree that a dispute which, under the terms of the present Convention, can be settled by the Permanent Court of International Justice or by an Arbitration Tribunal, shall be submitted to the conciliation procedure, either without appeal or subject to appeal to the Permanent Court of International Justice or to an Arbitration Tribunal.

Article 13.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members. The Contracting Parties shall each appoint one member of their own choice and shall nominate the three other members by common agreement. These three members shall not be nationals of the Contracting States, nor be resident in their territory, nor be nor have been in their service. The Contracting Parties shall jointly elect the Chairman from among these three members.

Either of the Contracting Parties shall have the right, at any time, unless a procedure is pending or has been proposed by one of the Parties, to recall the member appointed by it and to appoint a successor. Similarly, either Contracting Party shall also be entitled to withdraw its consent to the appointment of each of the three members nominated jointly. In this case a new member must be appointed by joint agreement without delay.

Within two weeks from the date when one of the Contracting Parties has referred a dispute to the Permanent Board of Conciliation, either Party may, for the purpose of this particular dispute, replace its member by a person possessing expert knowledge of the question at issue. The Party exercising this right shall immediately inform the other Party ; the latter shall in that case be entitled to take similar action within two weeks after receipt of such notice.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted within the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Convention. Retiring members shall be replaced as soon as possible in the manner laid down for the first election.

If the nomination of the members to be appointed jointly has not taken place within the six months following the exchange of the instruments of ratification, or, in the case of a vacancy on the Permanent Board of Conciliation, within three months of the date on which the vacancy occured, in the absence of any other agreement, the President of the Swiss Confederation shall be invited to make the necessary appointment.

Article 14.

The Permanent Board of Conciliation shall enter upon its duties as soon as a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the Chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The Chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Contracting Parties undertake in all cases and in all respects to assist the Permanent Board of Conciliation in its work and, in particular, to grant it all legal assistance through the

037699

H3617 – 0030

competent authorities. They shall take all necessary measures to enable the Permanent Board of Conciliation to summon and examine witnesses and experts and to proceed to investigations on the spot in their respective territories. The Board may take evidence either *in pleno* or through one or more of the members appointed jointly.

Article 15.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting-place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall if need be establish a Registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties as on an equal footing.

Article 16.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convoked and if at least the members nominated jointly are present at the meeting.

The decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. If the votes are equally divided, the Chairman shall give a casting vote.

Article 17.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report which shall set out the facts of the case, and shall, unless it may seem undesirable in the particular circumstances of the case, contain proposals for the settlement of the dispute.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation, unless the Parties agree to extend this time-limit, or, before the Permanent Board of Conciliation has met, agree to shorten it. In addition, the Permanent Board of Conciliation shall have the right to extend this time-limit once for a period not exceeding six months. The report shall be drawn up in three copies, one of which shall be handed to each of the Parties, and the third preserved in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, either as regards statements of fact or as regards legal considerations, have the force of a final judgement binding upon the Parties. When submitting its report, the Permanent Board of Conciliation may call upon the Parties to state within a time-limit to be fixed by the report, whether and, to what extent, they recognise the correctness of the findings in the report and accept the proposals which it contains.

The Parties shall jointly decide whether the report should be published immediately. If they fail to reach an agreement on this point, the Permanent Board of Conciliation may have the report published immediately should there be special reasons for so doing.

Article 18.

Each Party shall bear the cost of the remuneration of the member of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself, and half the cost of the emoluments of the members jointly appointed.

Each Party shall bear the costs for which it is directly responsible in connection with the proceedings and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

037700

Article 19.

The award pronounced as the result of the procedure of arbitration shall be carried out in good faith by the Parties concerned.

The Contracting Parties shall undertake, during the course of the arbitration or conciliation proceedings, to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the arbitral award or on the acceptance of the proposals of the Permanent Board of Conciliation. In the case of conciliation proceedings, they shall refrain from resorting to forcible measures of any kind until the expiration of the time-limit fixed by the Permanent Board of Conciliation for the acceptance of its proposals, or in the absence of such a time-limit, until the report has been presented.

The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe measures of [illegible]ution, provided that such measures can be carried out by the Parties through their administrative machinery ; the Permanent Board of Conciliation may also make proposals for the same purpose.

Article 20.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the present Convention, or the special agreement, the procedure of arbitration and conciliation shall be regulated by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

In so far as the present Convention refers to the stipulations of the Hague Convention, the latter shall be applicable to the relations between the Contracting Parties, even if one or both of them denounce the Hague Convention.

In so far as neither the present Convention, nor the special agreement, nor any other conventions in force between the Parties lay down the time-limits and other details connected with the procedure of arbitration or conciliation, the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall itself be competent to decide as to the necessary provisions.

Article 21.

The present Convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

The Convention shall come into force one month after the exchange of instruments of ratification.

The Convention shall be valid for a period of ten years. If, however, it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and shall be similarly renewed so long as it has not been denounced within the prescribed period.

If a dispute which has been referred to arbitration or conciliation has not been settled when the present Convention expires, the case shall be proceeded with according to the stipulations of the present Convention or of any other Convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate in Dutch and German at The Hague, May 20, 1926.

v. KARNEBEEK.
v. LUCIUS.

037701

H3617 – 0031

H3617 – 0032

FINAL PROTOCOL

OF THE CONVENTION OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND GERMANY.

1. The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the stipulations of the present Convention shall be interpreted in favour of the application of the principle of settlement of disputes by arbitration.

2. The Contracting Parties declare that the Convention shall also apply to disputes arising out of events which occured prior to its conclusion. In consideration of their general political bearing, an exception shall, however, be made with regard to disputes arising directly out of the world-war.

3. The Convention shall not cease to be applicable for the reason that a third State is concerned in a dispute. The Contracting Parties shall endeavour, if necessary, to induce the third State to agree to refer the dispute to arbitration or conciliation. In this case the two Governments may, if they so desire, jointly provide that the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall be composed of members specially chosen for the case. If no agreement is reached with the third State as regards its accession within a reasonable period, the case shall proceed in accordance with the provisions of the Convention, but with effect only as regards the Contracting Parties.

4. In the event of Germany adhering to the Permanent Court of International Justice at The Hague, or becoming a Member of the League of Nations, legal disputes in respect of which the Parties cannot agree whether they should be referred to the Permanent Court of International Justice or to an Arbitration Tribunal, may, at the request of one Party within one month after the other Party has been notified, be referred directly to the Permanent Court of International Justice. This provision shall also apply, if a general treaty of arbitration containing a corresponding clause should come into force between Germany and a third Power.

THE HAGUE, *May* 20, 1926.

v. KARNEBEEK.
v. LUCIUS.

037702

H3617 – 0033

[1] TRADUCTION.

N° 1527. — CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 20 MAI 1926.

LE ROYAUME DES PAYS-BAS et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des différends internationaux, ont convenu de conclure une convention générale d'arbitrage et de conciliation.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence le Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Son Ministre des Affaires étrangères;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Baron H. LUCIUS VON STOEDTEN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich Allemand à La Haye,

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre, conformément à la présente convention, soit à la procédure d'arbitrage, soit à la procédure de conciliation, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveront entre elles et ne pourront être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, et qui ne seront pas soumis à la Cour permanente de Justice internationale avec le consentement des deux Parties.

Les différends pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues d'avoir recours à une procédure spéciale, en vertu d'autres conventions en vigueur entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdites conventions.

Article 2.

A la requête d'une des Parties, seront soumis à la procédure d'arbitrage, sous réserve des dispositions de l'article 3, les différends survenus entre les Parties au sujet d'une question juridique, et notamment les différends ayant pour objet :

1° Le contenu, l'interprétation et l'application d'un traité conclu entre les deux Parties ;

2° Tout point de droit international ;

3° La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;

4° L'étendue et la nature de la réparation due pour une telle violation.

Au cas où des divergences d'opinions s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un différend rentre dans l'une des catégories ci-dessus mentionnées, cette question préjudicielle sera tranchée par voie d'arbitrage.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

037703

H3617 – 0034

Article 3.

En ce qui concerne les questions qui, aux termes de la législation nationale de la Partie contre laquelle une demande est formulée, relèvent de la compétence d'autorités judiciaires, y compris les tribunaux administratifs, ladite Partie pourra exiger, d'une part, que les différends soient soumis à la procédure d'arbitrage seulement après qu'une décision définitive aura été rendue par les autorités judiciaires, et, d'autre part, que le tribunal arbitral soit saisi au plus tard dans les six mois qui suivront cette décision. Cette disposition n'est pas applicable s'il s'agit d'un cas de déni de justice et si les instances de recours prévues par la loi ont été saisies.

En cas de divergences d'opinions entre les Parties au sujet de l'application de la disposition qui précède, le tribunal arbitral décidera.

Article 4.

Le tribunal arbitral fonde ses décisions :

1° Sur les conventions générales ou spéciales en vigueur entre les deux Parties et les règles de droit qui en découlent ;

2° Sur la coutume internationale considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant de droit ;

3° Sur les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées ;

4° Sur les résultats de la doctrine et de la jurisprudence les plus autorisées, comme moyens auxiliaires de détermination des règles de droit.

Avec le consentement des deux Parties, le tribunal arbitral peut, au lieu de fonder sa sentence sur des principes juridiques, statuer d'après des considérations tirées de l'équité.

Article 5.

Sauf convention contraire conclue par les Parties dans chaque cas particulier, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante :

Les juges seront choisis sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage, établie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

Les Parties nommeront à leur gré chacune un arbitre. Elles désigneront en commun trois autres arbitres et, parmi ces derniers, le surarbitre. Si, après sa nomination, un des juges désignés en commun acquiert la nationalité de l'une des deux Parties, élit domicile sur son territoire ou entre à son service, chacune des Parties pourra demander son remplacement. Les différends qui s'élèveraient sur le point de savoir si ces conditions sont remplies seront tranchés par les quatre autres arbitres ; en ce cas, le plus âgé des juges nommés en commun assumera la présidence et, en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Il sera procédé, pour chaque différend particulier, à une nouvelle élection des juges. Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit d'agir de concert, de telle sorte que, pour certaines catégories de litiges surgissant dans un laps de temps déterminé, les mêmes juges siègent au tribunal.

Au cas où des membres du tribunal arbitral cesseraient, pour des motifs quelconques, de faire partie du tribunal, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

Article 6.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes établiront, en exécution de la présente convention, un compromis d'arbitrage spécial. Celui-ci déterminera l'objet du différend, les compétences particulières dévolues éventuellement au tribunal, la composition et le siège de celui-ci, le

037704

...tant de la somme que chaque Partie sera tenue de déposer à titre d'avance pour les frais, les ...es à observer en ce qui concerne la forme et les délais de la procédure, ainsi que tout autre point ...e détail jugé nécessaire.

Les contestations que soulèveraient les dispositions du compromis d'arbitrage seront, sous réserve des dispositions de l'article 7, tranchées par le tribunal arbitral.

Article 7.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas établi entre les Parties dans un délai de six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage, chaque Partie pourra saisir le Conseil permanent de conciliation prévu à l'article 13 et lui demander d'établir le compromis. Ce conseil devra, dans un délai de deux mois après qu'il aura été saisi, arrêter les termes du compromis en s'en tenant, pour déterminer l'objet du différend, aux conclusions des Parties.

La même procédure sera appliquée lorsqu'une Partie n'aura pas désigné l'arbitre dont la nomination lui incombe ou lorsque les Parties ne se mettront pas d'accord sur le choix des arbitres à nommer en commun ou du surarbitre.

Jusqu'à la constitution du tribunal arbitral, le Conseil permanent de conciliation est, en outre, compétent pour statuer sur tout autre différend ayant trait au compromis.

Article 8.

Le tribunal arbitral statue à la majorité simple.

Article 9.

La sentence arbitrale contiendra l'indication du mode selon lequel son exécution sera assurée, en particulier l'indication des délais qui devront être observés à cet égard.

Si, dans une sentence arbitrale, il est établi qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou une autre autorité de l'une des Parties se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement de supprimer par des mesures administratives les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la sentence arbitrale accordera à la Partie lésée une satisfaction appropriée d'un autre ordre.

Article 10.

Sauf stipulation contraire du compromis d'arbitrage, chaque Partie pourra demander au tribunal arbitral qui aura statué, la revision de la sentence. La demande ne pourra être motivée que par la découverte d'un fait qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal arbitral lui-même et de la Partie qui demande la revision, sans qu'il y ait eu, de sa part, faute à l'ignorer.

Si, pour un motif quelconque, des membres du tribunal arbitral ne prennent pas part à la procédure de revision, il sera pourvu à leur remplacement, selon le mode fixé pour leur nomination.

Le délai jusqu'à l'expiration duquel la demande prévue à l'alinéa 1 pourra être formulée devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait été dans le compromis d'arbitrage.

Article 11.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale, seront, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du tribunal arbitral qui aura rendu la sentence. Dans ce dernier cas, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 10 est applicable par analogie.

037705

H3617 – 0035

H3617 – 0036

Article 12.

Tous les différends qui, aux termes des articles précédents de la présente convention, ne sont pas déférés à la procédure d'arbitrage et qui ne sont pas réglés pacifiquement d'une autre manière, avec le consentement des deux Parties, seront, à la demande de l'une des Parties, soumis à la procédure de conciliation.

Si la partie adverse prétend que le différend soumis à la procédure de conciliation devrait être tranché par la Cour permanente de Justice internationale, par le tribunal arbitral ou par une procédure particulière, conformément à l'alinéa 2 de l'article premier, l'organisme dont la compétence est invoqué statuera sur cette question préjudicielle.

Les gouvernements des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, soumettre à la procédure de conciliation, soit définitivement, soit sous réserve d'un recours ultérieur à la Cour permanente de Justice internationale ou à un tribunal arbitral, tout différend dont la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral pourrait être saisi en vertu des dispositions de la présente convention.

Article 13.

Il sera constitué, pour la procédure de conciliation, un Conseil permanent de conciliation.

Le Conseil permanent de conciliation se composera de cinq membres. Chaque Partie contractante nommera un membre, à son choix ; les trois autres membres seront désignés de concert par les Parties contractantes. Ces trois membres ne devront ni ressortir aux Etats contractants, ni être domiciliés sur leur territoire, ni être ou avoir été à leur service. Le président sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes parmi ces trois membres.

Chacune des Parties contractantes a en tout temps, pourvu qu'aucune procédure ne soit pendante ou n'ait été proposée par une Partie, le droit de rappeler le membre nommé par elle et de lui désigner un successeur. Il est, dans les mêmes conditions, loisible à chaque Partie contractante de retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, il y a lieu de procéder sans délai à la nomination en commun d'un nouveau membre.

Chaque Partie contractante pourra, dans un délai de quatorze jours après la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura saisi le Conseil permanent de conciliation d'un différend, remplacer, pour l'examen de ce différend, le membre du Conseil permanent de conciliation qu'elle a nommé, par une autre personnalité possédant une compétence particulière dans l'affaire en question. La Partie qui fait usage de ce droit, devra en informer immédiatement la Partie adverse, qui dans ce cas, pourra faire usage du même droit dans un délai de quatorze jours à dater de la réception de la communication.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification de la présente convention. Les membres sortants seront remplacés aussi rapidement que possible, suivant le mode fixé pour la première élection.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'a pas lieu dans les six mois qui suivent l'échange des instruments de ratification ou, en cas de vacance d'un siège au Conseil permanent de conciliation, dans les trois mois à compter de la retraite ou du décès d'un membre, le président de la Confédération suisse sera prié, à défaut d'autre convention entre les Parties, de procéder aux nominations nécessaires.

Article 14.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par une Partie. Celle-ci adressera sa demande simultanément au président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le Conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans tous les cas et à tous égards, les travaux du Conseil permanent de conciliation et, notamment à lui accorder le concours des autorités compé-

037706

H3617 – 0037

tentes. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour permettre au Conseil permanent de conciliation d'entendre sur leur territoire des témoins et des experts et d'y procéder à des constats.

Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs des membres choisis d'un commun accord.

Article 15.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège. Il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera au besoin un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 16.

Le Conseil permanent de conciliation pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

Article 17.

Il incombe au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport constatant l'état réel des choses ; sauf au cas où les circonstances particulières de l'affaire ne le permettraient pas, ce rapport devra contenir des propositions en vue du règlement du différend.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à compter du jour où le différend aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger ce délai, ou ne décident d'un commun accord de l'abréger avant la réunion du Conseil permanent de conciliation. En outre, le Conseil permanent de conciliation aura le droit de prolonger le délai une seule fois de six mois, au maximum. Le rapport sera établi en trois exemplaires, chaque Partie en recevant un ; le troisième exemplaire sera conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. En communiquant le rapport aux Parties, le Conseil permanent de conciliation pourra les inviter à faire connaître, dans un délai que fixera le rapport, si, et dans quelle mesure, elles reconnaissent comme exactes les constatations du rapport et acceptent les propositions qu'il renferme.

Il appartiendra aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport doit être publié immédiatement ou non. Toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation de son côté pourra, pour des motifs particuliers, assurer la publication immédiate du rapport.

Article 18.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais qu'occasionnera l'activité du membre du Conseil permanent de conciliation nommé par elle, ainsi que la moitié de l'indemnité revenant aux membres nommés de concert.

Chaque Partie supportera les frais de procédure qu'elle aura occasionnés, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

037707

H3617 – 0038

Article 19.

La sentence rendue dans une procédure d'arbitrage devra être exécutée de bonne foi par les Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à éviter autant que possible, pendant la durée de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, toute mesure qui pourrait avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de la sentence arbitrale ou l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation. Dans une procédure de conciliation, elles devront s'abstenir de tout acte de justice propre, par des moyens violents, jusqu'à l'expiration du délai fixé par le Conseil permanent de conciliation pour l'acceptation de ses propositions, ou à défaut d'une indication de ce genre, jusqu'au moment du dépôt du rapport lui-même.

Le tribunal arbitral pourra, à la demande d'une Partie, ordonner des mesures conservatoires, pour autant que les Parties peuvent en assurer l'exécution par la voie administrative ; de même, le Conseil permanent de conciliation pourra formuler des propositions à ce même effet.

Article 20.

Sous réserve de dispositions contraires de la présente convention ou du compromis d'arbitrage, la procédure d'arbitrage ou de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

Pour autant que la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, celles-ci continueront à être appliquées dans les rapports entre les deux Parties contractantes, même si les Parties, ou l'une d'entre elles, dénoncent la Convention de La Haye.

Dans la mesure où ni la présente convention, ni le compromis d'arbitrage, ni les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes ne fixent les délais ou les autres détails de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation aura la compétence pour arrêter lui-même les dispositions nécessaires.

Article 21.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

La convention est conclue pour une durée de dix ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans ; il en sera de même ultérieurement, si la convention n'est pas dénoncée dans le délai prescrit.

Toute procédure d'arbitrage ou de conciliation pendante à l'expiration de la présente convention suivra son cours, conformément aux dispositions de la présente convention ou d'un autre accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait en double expédition, en langue néerlandaise et en langue allemande, à La Haye, le 20 mai 1926.

V. KARNEBEEK.
V. LUCIUS.

037708

H3617 – 0039

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS.

1. Les Parties contractantes estiment qu'en cas de doute, les différentes dispositions de la convention devront être interprétées en faveur du principe du règlement des différends par voie d'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que la convention est applicable même aux différends ayant leur origine dans des événements antérieurs à la conclusion de ladite convention. Toutefois, les différends qui auraient un rapport direct avec les événements de la guerre mondiale ne seront compris dans ladite convention, en raison de leur portée politique générale.

3. Le fait que des Etats tiers sont parties à un différend n'exclut pas l'application de la convention. Les Parties contractantes s'efforceront, le cas échéant, d'amener ces Etats tiers à adhérer à la procédure d'arbitrage ou de conciliation. En ce cas, les gouvernements des deux Parties auront la faculté de convenir d'une composition spéciale du tribunal arbitral ou du Conseil permanent de conciliation. Si, dans un délai raisonnable, aucun accord n'intervient avec les Etats tiers au sujet de leur adhésion, la procédure suivra, entre les Parties contractantes, le cours prévu dans la convention, mais elle n'aura effet qu'à l'égard desdites Parties.

4. Au cas où l'Allemagne adhérerait à la Cour permanente de Justice internationale à La Haye ou deviendrait Membre de la Société des Nations, les différends d'ordre juridique, à l'égard desquels aucun accord ne sera intervenu entre les Parties contractantes sur le point de savoir si la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral doit être saisi, pourront, sur la demande d'une Partie, être soumis directement à la Cour permanente de Justice internationale un mois après que l'autre Partie en aura été avisée. Il en sera de même au cas où une convention générale d'arbitrage entrerait en vigueur entre l'Allemagne et une tierce Puissance, et comprendrait une disposition analogue.

LA HAYE, *le 20 mai 1926.*

V. KARNEBEEK.
V. LUCIUS.

037709

H3617-0039A

TC-16
GB-97

H-3617

GB 97

TC 16

G. B. EXHIBIT

037673

36

T.C 16

G. B. EXHIBIT

G.B. Exhibit 97

Filed Dec. 7, 1945

[illegible]

GB 97

H3617 - 0040

H3617 – 0041

36 pages, 34 pz. printed matter
2 pz. certificate